

La Biblioteca Digital Mundial (WDL)



Una ventana abierta para explorar culturas

Escondida en una esquina del edificio *John Adams* –uno de los tres edificios que conforman la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos– está la oficina de la Biblioteca Digital Mundial (WDL por sus siglas en inglés). Es un espacio relativamente silencioso, que sin embargo denota aceleramiento, cuando se advierte la constante percusión de teclados y el intermitente click de los ordenadores...

En la biblioteca digital mundial, trabajan solamente 13 personas. El grupo se extiende a 28 con las contribuciones de traductores, curadores y académicos que aportan sus conocimientos vía Internet. Aún así, es un grupo pequeño. Sin embargo aquí se trabaja intensamente, posibilitando que llegue a todos los rincones del mundo su exclusiva colección de contenido digital.

Las imágenes y los textos que componen WDL despiertan peculiar curiosidad. Libros, manuscritos, mapas, fotografías, filmes y etc., son scans tomados directamente de sus originales. Esta colección de fuentes primarias, recorre lugares, recuenta eventos y revela personajes que –conocidos o nuevos– representan una parte del universo de la historia cultural de la humanidad. El ambicioso objetivo de dar a conocer la riqueza de las diferentes culturas y establecer canales de conocimiento y apertura, fueron las motivaciones argumentadas por el Bibliotecario del Congreso de los EE. UU., Dr. James H. Billington, al proponer la idea en el año 2005. Dar una mirada a través de la historia de las naciones a lo que “otros” han contribuido al conocimiento universal.

Aquí radica tal vez, la clave de su éxito con audiencias de todo tipo. WDL ofrece la posibilidad de explorar culturas distintas y similares, milenarias y más recientes, desde la ventana que proporciona la ubicua presencia de internet. La utilización de siete idiomas base en la interface (francés, inglés, ruso, chino, árabe, español y portugués), hace que la políglota WDL, se distinga notablemente de proyectos similares. El acceso a la cultura no es dominio de un solo lenguaje, es parte de la pluralidad lingüística que también influencia la percepción y apreciación de la historia y cultura.

El sitio de WDL muestra hasta ahora contenido de 183 instituciones asociadas, correspondientes a 81 países. Actualmente, WDL tiene 10.689 artículos y más de 500.000 imágenes. Además de los siete idiomas oficiales, en el sitio se pueden encontrar 114 lenguas diferentes.

Desde su lanzamiento en 2009, WDL ha sido visitada por 30 millones de personas. Durante 2013 casi el 42 % de la audiencia era de habla hispana, seguida por el inglés con un 24 %, portugués con un 13, 7 % y los otros cuatro idiomas comparten cifras menores al 10 % de las visitas. Estas cifras cambian discretamente, sin embargo vale la pena mencionar que las interfaces en árabe y chino han aumentado considerablemente durante la primera mitad del año 2014. Lo que es aún más interesante, es observar la diversidad de usuarios a los que WDL sirve. Académicos, escolares, profesores, gentes de variadas edades y profesionales de distintos rubros se interesan por



Códice Florentino. Biblioteca Laureniana, Florencia.

Tratamos de brindar ángulos de la historia cultural que, en general, no están al alcance del público. No funcionamos como una biblioteca general. Nos gusta más llamarnos una “biblioteca de tesoros”.

el estudio de la cultura globalmente. Esta es una de las características que más inspira a este grupo de colaboradores, la confirmación a través de correos electrónicos y del análisis de datos, es que estamos llegando a partes remotas, desde la austral Patagonia a las cálidos puertos del Asia del Este y además que podemos verificar que una mañana cualquiera, una clase de 24 alumnos en Panamá trabaja sobre uno de nuestros mapas o manuscritos; o que una institución nueva nos contacta con entusiasmo expresando su interés en participar. Incluso, cuando se recibe alguna aguda consulta advirtiéndonos de un error, el grupo se siente gratificado de que quienes nos siguen, lo hace con genuino interés.

Por supuesto, no todo es fácil. Uno de los grandes desafíos de WDL ha sido encontrar financiamiento para continuar su laborioso trabajo. El financiamiento de WDL proviene exclusivamente de donaciones de entidades como Google, The Carnegie Corporation of New York, Microsoft, como también

de cooperaciones especiales como las que tenemos de la Biblioteca Nacional de Qatar y su Fundación para la Educación, la Universidad King Abdullah de Ciencias y Tecnología de Saudi Arabia, entre otras. Gran parte del presupuesto anual de WDL es dedicado a asuntos de traducción y procesamiento de contenido; esto justificadamente, porque son los diferentes idiomas y la calidad de las imágenes dos de los grandes atractivos para el público.

Calidad ante todo

Mucha gente se pregunta por qué no tenemos “todo” sobre todos los temas. La explicación es simple, queremos tener una colección que se expanda no por la cantidad de contenido (estrategia muy usada en otros proyectos), sino que revele aspectos únicos y relevantes. El dilema calidad vs cantidad nunca ha sido tal en WDL. Ciertamente nos interesa una amplia representación de las diferentes naciones, pero si eso implica tener solo uno



Libro de Akbar. Biblioteca Allama Iqbal, Universidad de Cachemira.

Trabajamos calladamente despertando genuina curiosidad por aquello que nos hace únicos y diferenciables, y aquello que nos hace iguales en el saber.

o dos artículos, nos parece bien. ¿Por qué?, porque tratamos de brindar ángulos de la historia cultural que, en general, no están al alcance del público.

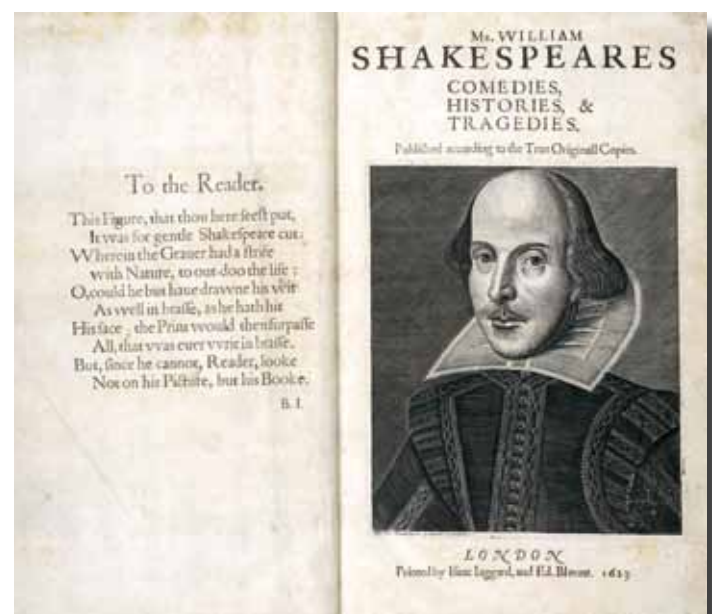
Por ejemplo, muchos de nuestros documentos no se exhiben en museos por razones de conservación –son extremadamente delicados a cambios de temperatura y susceptibles a daños causados por la luz–. Los delicados códices Mayas y Aztecas son un claro ejemplo de ello. Otros textos que por su rareza hacen que su seguridad complique su abierta exhibición (*Obras completas de Han Yu*, perteneciente a la Biblioteca nacional de China). En ese sentido, no funcionamos como una biblioteca general. Nos gusta más llamarnos una “biblioteca de tesoros”. Por cierto, un libro tan importante como la Biblia está representado en nuestra colección, pero las biblias que están expuestas en WDL, son obras exquisitas, no solo por la significación del texto, sino por su valor artístico y estético. La caligrafía, las iluminaciones o su inusual procedencia (*La Biblia hispalense o códice Toletanus; la Biblia de Borso de Este*) la testimonian su carácter de obra de arte. Coranes y Torahs están también espléndidamente representados, (véase: *Mishneh Torah, Siddur, Seis versos del Corán titulados los Surat al-An’am*); como así mismo material litúrgico de otras importantes ramas espirituales y religiosas (*Sutra budista “Bimash ökyö”*).

La democracia del conocimiento

Desde el momento que alguna institución nos contacta, una cadena evolutiva de tareas es desplegada para hacer realidad que el contenido se materialice en las páginas. En estos procesos toman parte tanto asuntos legales, como de nuevas tecnologías de imagen y exhibición en línea, editoriales, factores de traspaso y asuntos pertinentes a clasificación de información y lo que es aún más importante, la creación de metadatos consistentes con los estándares de WDL, que permitan una amplia gama de posibilidades de descubrimiento de los contenidos.

La idea de ofrecer un sitio web con herramientas que faciliten el descubrimiento y exploración es central en nuestro trabajo. En este aspecto WDL trata de incorporar las tecnologías que sean útiles pero que no distraigan del objeto en sí mismo. El nuevo visor de libros (*new book viewer*), la capacidad de encontrar palabras específicas en cada hoja de cada

documento (full text search) y la exposición de artículos en formato galería, han sido bienvenidos por los miles de usuarios que, ya podían acercarse y mirar los intrincados detalles de un escudo (Escudo de armas inglés), las ágiles formas de la letra manuscrita de la primera poetisa latinoamericana que recibió



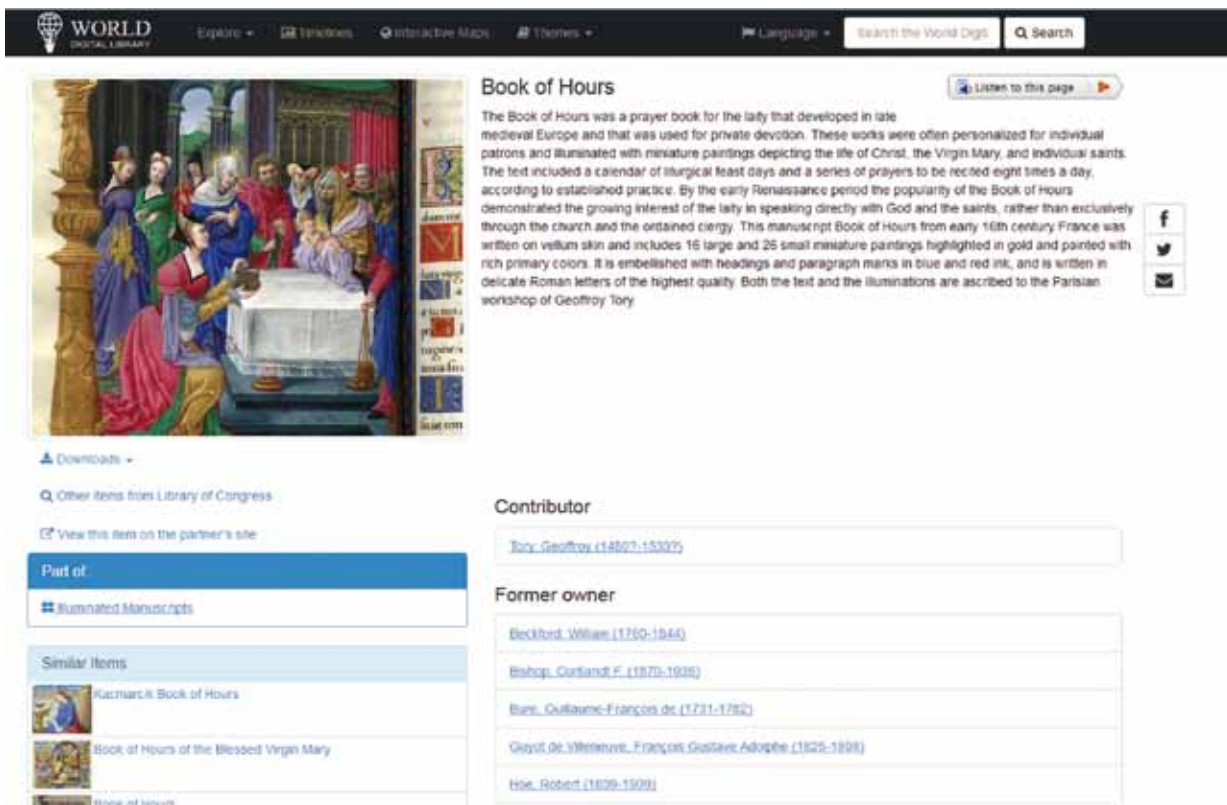
El First folio de Shakespeare. Biblioteca Shakespeariana Folger.

el Premio Nobel (cartas de Gabriela Mistral), o los magníficos atuendos de las mujeres en el París del siglo XIX (revista “*Elegancia Femenina*”). Pero esta posibilidad de cercanía a los materiales que WDL expone, se verá incrementada aún más, cuando sea lanzado el nuevo “look” de la interfaz de WDL. Este rediseño está concebido como la culminación del esfuerzo de más de un año de actualizar y hacer más dinámica la cara de WDL, a la vez que incorpora nuevas narrativas de aproximación a los contenidos: líneas históricas, temas, mapas interactivos. <http://beta.wdl.org/en>

Hacia dónde vamos /desafíos

Desde sus inicios, WDL ha hecho como su causa el desarrollo de capacidades –conocimiento y tecnológicas– en regiones donde la brecha digital es extensa. El limitado acceso a Internet en los países en desarrollo, el escaso uso de las llamadas tecnolo-

El sitio de WDL muestra hasta ahora contenido de 183 instituciones asociadas, correspondientes a 81 países.



Nuevo UI (User Interface) de la Biblioteca Digital Mundial.

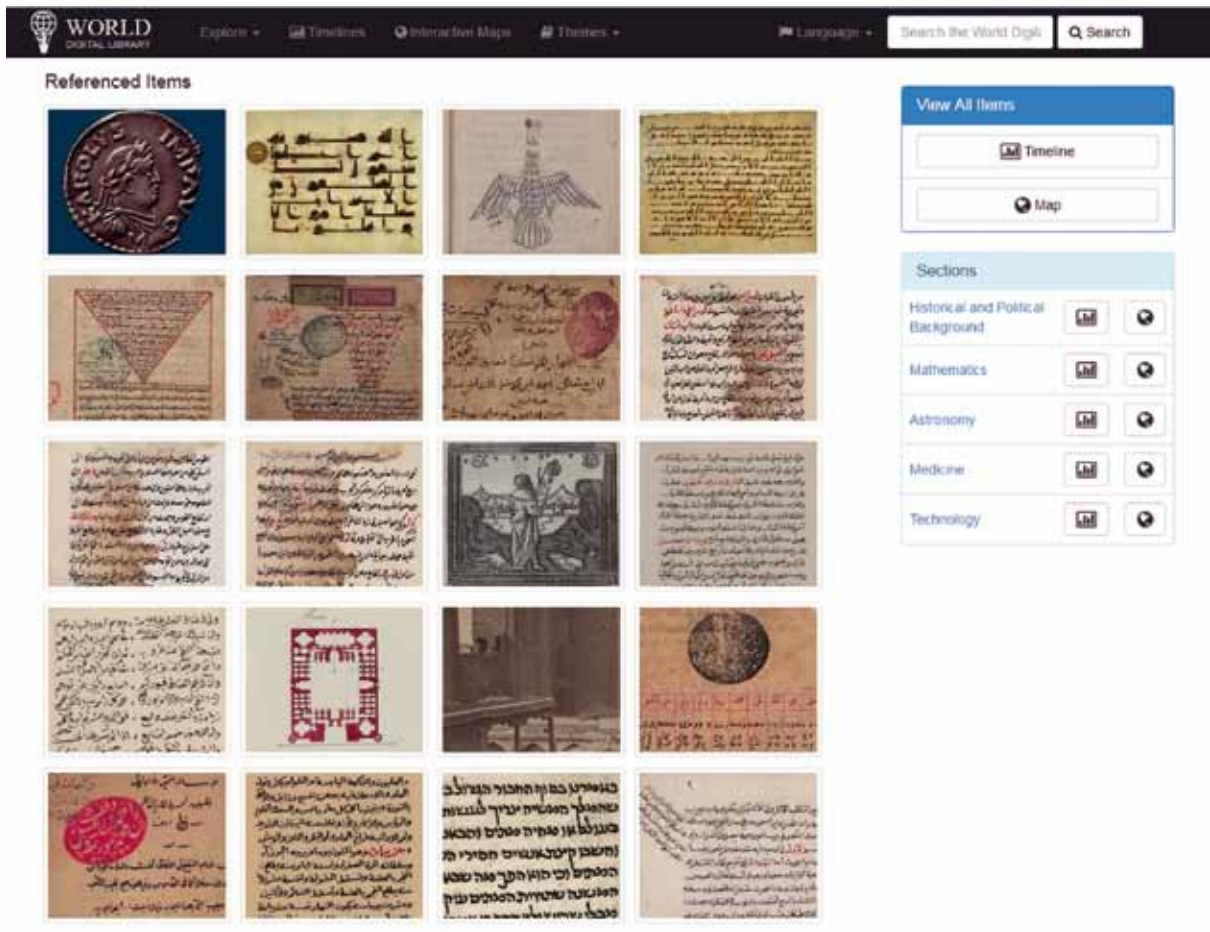
gías para la comunicación e información (ICT) prevén a nuestra iniciativa de una de sus funcionalidades más importantes: alcance.

Las regiones en que el problema es más agudo, presentan en general problemas de subsistencia más inmediatos: precarias condiciones de vida, crónica escasez de recursos financieros, o situaciones de profundo conflicto político interno. Esto hace evidente la urgencia de rescatar, proteger y dar a conocer importantes documentos en peligro de desaparecer. WDL ha instalado centros de digitalización en Egipto, Uganda e Iraq y realizado numerosos talleres de “mejores prácticas” en digitalización, selección de contenido y construcción de metadatos. Además, se hacen esfuerzos para incentivar propuestas digitales regionales, que ayuden a resolver la falta de equipos e instalaciones y fomenten la cooperación cultural internacional. En este

sentido WDL, después de 5 años de continuo desarrollo, planea retomar sus esfuerzos para incrementar el contenido proveniente por ejemplo de regiones devastadas por guerras o catástrofes naturales.

Por otro lado, estamos estudiando la viabilidad de incorporar nuevos idiomas a nuestra multi-lingüista interface. Japonés, alemán y urdu, entre otros, abrirían nuevas puertas regionales y la entrada de nuevo e interesante material.

Nuestros esfuerzos para perfeccionar la adaptabilidad de nuestro sitio a las diferentes tecnologías móviles han generado frutos concretos: la transferibilidad del contenido a distintas alternativas portátiles cumple con la idea de proporcionar flexibilidad de acceso a los usuarios. No son los usuarios quienes adaptan sus “dispositivos”, somos nosotros los que les otorgamos alternativas de acceso a nuestro contenido.



Ciencia árabe e islámica y su influencia sobre la tradición científica occidental.

Por último está la búsqueda de nuevos asociados, los esfuerzos por hacer un sitio histórico cultural que presente homogeneidad en la variedad, y en el poder que puede brindar

un conocimiento universal para nuevas generaciones. Trabajamos calladamente despertando genuina curiosidad por aquello que nos hace únicos y diferenciables, y aquello que nos hace iguales en el saber. ▀

Citas

- www.wdl.org/es/item/11714/#q=elegancia&qla=es
- www.wdl.org/es/item/8931/#q=escudo&qla=es
- www.wdl.org/es/item/9877/#q=Mistral&qla=es
- www.wdl.org/es/item/3043/#q=Han+Yu%2C&qla=en
- www.wdl.org/es/item/10638/#q=Biblia+hispalense&qla=es
- www.wdl.org/es/item/9910/#q=Biblia+de+Borso+de+Este&qla=es
- www.wdl.org/es/item/3962/#q=Mishneh+Torah&qla=es
- www.wdl.org/es/item/11846/#q=sutra+budista&qla=es
- www.wdl.org/es/item/2435/#q=Surat+al-An%27am&qla=es

Ficha técnica

AUTORA: Peñaloza, Cecilia.
TÍTULO: La Biblioteca Digital Mundial (WDL). Una ventana abierta para explorar culturas.
RESUMEN: Se explica en este artículo el origen de la Biblioteca Digital Mundial (WDL), el tipo de fondos que contiene y sus usuarios más habituales. Esta biblioteca multilingüe ofrece acceso a diferentes culturas a través de textos e imágenes donde prima, ante todo, la calidad. También se describe cómo funciona esta biblioteca y cuáles son sus desafíos o metas de futuro.
MATERIAS: Bibliotecas Digitales / Tecnologías / Estados Unidos.